

**ИССЛЕДОВАНИЕ О КРОСС-КУЛЬТУРНЫХ РАЗЛИЧИЯХ В
ИСПОЛЬЗОВАНИИ И ВОСПРИЯТИИ ЮМОРА В КОНТЕКСТЕ
ПЕРЕВОДА НА РУССКИЙ ЯЗЫК В СТУДЕНЧЕСКОЙ СРЕДЕ**

Олимова Моҳидил Фазлиддин кизи,
*преподаватель кафедры филологии факультета социальных наук Наманганского
государственного педагогического института*
olimovamoxidil@gmail.com

***Аннотация.** В данном исследовании рассматриваются межкультурные различия в использовании и восприятии юмора студентами и его влияние на процесс перевода на русский язык.*

***Ключевые слова:** Кросс-культурные различия, юмор, восприятие юмора, перевод, студенческая среда, межкультурная коммуникация, комические формы.*

***Annotation.** This study examines cross-cultural differences in students' use and perception of humor and its impact on the Russian translation process. Humor plays an important role in intercultural communication, promoting both socialization and cultural understanding.*

***Keywords:** Cross-cultural differences, humor, perception of humor, translation, student environment, intercultural communication, comic forms.*

***Annotatsiya.** Ushbu tadqiqot talabalar tomonidan hazilning qo'llanilishi va uni qabul qilishdagi madaniyatlararo farqlarni hamda uning rus tiliga tarjima jarayoniga ta'sirini o'rganadi. Hazil madaniyatlararo muloqotda muhim rol o'ynab, ijtimoiylashuv va madaniy tushunishni rivojlantiradi.*

***Kalit so'zlar:** madaniyatlararo farqlar, hazil, hazilni qabul qilish, tarjima, talabalar muhiti, madaniyatlararo muloqot, komik shakllar.*

Введение. Кросс-культурные различия в использовании и восприятии юмора представляют собой интересную область исследований, поскольку юмор играет важную роль в социальном взаимодействии и культурной идентичности .

Культурный контекст Юмор часто основан на культурных нормах, традициях и языке. То, что может считаться смешным в одной культуре, может быть непонятным или оскорбительным в другой. Например, сатирический юмор может восприниматься как оскорбительный в культурах, где ценятся авторитеты и традиции.

Языковые особенности Игра слов, каламбуры и другие лингвистические приемы не имеют в других языках, что затрудняет перевод и понимание юмора. Например, английские шутки, основанные на звуковой совпадениях, могут быть сложны для понимания носителями других языков. Социальные нормы в некоторых культурах юмор используется для снятия напряжения или обсуждения табуированных тем, тогда как в других он может быть строго ограничен. Юмор о политике или религии может быть приемлемым в одних обществах и совершенно неприемлемым в других. Типы юмора разные культуры предпочитают разные

типы юмора: от легкого и игривого до саркастического и черного. Например, в некоторых западных странах распространен черный юмор, тогда как в восточных культурах может преобладать юмор, основанный на иронии и само иронии.

Студенческой среде бывает особенно сложно, потому что юмор часто строится на собственных "внутренних" шутках факультета, группы и т.д. Перевести такой юмор нужно очень тонко, чтобы сохранить юмористический эффект, но при этом не потерять культурный контекст. Лучше всего строить перевод на общих культурных трендах и шутках, понятных в обеих странах. А то, что связано строго с определенной средой, лучше объяснять дополнительно. В общем, переводить юмор-задача не из простых! Это очень интересная и актуальная тема для исследования. Анализ кросс-культурных особенностей юмора и их влияние на перевод имеет большое значение для понимания межкультурных коммуникаций. При методологическом исследовании данного вопроса стоит рассмотреть несколько аспектов.

Во-первых, проанализировать жанры юмора, популярные в разных студенческих средах-это позволит выявить культурные предпочтения. Также нужно изучить распространенные языковые средства создания комического эффекта на русском и других языках. Очень важно собрать материал реальных переводов студенческого юмора и анализировать, какие нюансы теряются или остаются при переносе из одной культуры в другую. Также можно провести опросы среди студентов об их восприятии юмора на родном и иностранном языке. Сравнительный анализ полученных данных позволит сделать ценные выводы о методах передачи культурно-специфического юмора наиболее эффективно. Думаю, результаты такого исследования будут полезны для развития переводческой практики. Кросс-культурные различия в использовании и восприятии юмора-это очень интересная тема.

Юмор зависит не только от лингвистических особенностей языка, но и от культурных традиций. Например, в русской культуре очень популярен иронический, порой циничный юмор. Часто вставляются шутки даже в серьезные разговоры. А вот в некоторых западных культурах юмор должен быть более прямым и понятным всем. Также различается набор юмористических жанров. Например, в России популярны политические анекдоты и юмор на грани фола. А вот в США часто встречаются юмор про этнические группы или ситуационный юмор.

И конечно важна роль контекста. Одна и та же шутка может казаться смешной в одной ситуации и оскорбительной в другой. Поэтому при переводе юмора нужно учитывать не только язык, но и культурные тонкости. Это позволит

избежать не до пониманий и сделать перевод более эффективным. Методологическое исследование кросс-культурных различий в использовании и восприятии юмора при переводе на русский язык в студенческой среде является сложной и многогранной темой, которая требует учета различных факторов. Вот не сколько ключевых моментов, которые могут быть важны для такого исследования. Культурные различия юмор сильно зависит от культурного контекста. То, что смешно в одной культуре, может быть совершенно неуместным или непонятым в другой. Исследование должно учитывать культурные особенности и национальные стереотипы, которые влияют на восприятие юмора. Типы юмора: Существует множество типов юмора, таких как сарказм, ирония, сатира и анекдоты.

Каждый из них может по-разному восприниматься в зависимости от культурных особенностей аудитории. Переводческие стратегии: При переводе юмора переводчику часто приходится выбирать между буквальным переводом и адаптацией текста для целевой аудитории. Это требует глубокого понимания как исходного, так и целевого культурного контекста. Психологические аспекты: Восприятие юмора также зависит от личных факторов, таких как возраст, образование и личные предпочтения. В студенческой среде эти факторы могут быть особенно разнообразными. Методология исследования: Для проведения исследования может быть использован ряд методов, таких как опросы, интервью и анализ текстов. Важно учитывать разнообразие выборки, чтобы результаты были репрезентативными.

Культурные аспекты, влияющие на восприятие юмора. Восприятие юмора является сложным и многогранным процессом, который зависит от множества культурных факторов. Эти аспекты могут существенно влиять на то, как юмор воспринимается, интерпретируется и используется в различных культурных контекстах. В данной статье рассматриваются ключевые культурные аспекты, которые могут оказывать значительное влияние на восприятие юмора. Социальные нормы и ценности каждой культуры формируют представления о том, что считается приемлемым или неприемлемым в юморе. Например, в некоторых культурах шутки на темы, касающиеся религии или политики, могут восприниматься как оскорбительные, тогда как в других они могут быть частью повседневного общения.

Это связано с тем, что юмор часто отражает и подчеркивает культурные табу и ожидания. Контекст, в котором происходит взаимодействие, также играет важную роль в восприятии юмора. Например, шутка, уместная в неформальной обстановке среди друзей, может быть воспринята как неуместная в официальной

обстановке. Культурные различия в восприятии контекста могут привести к недопониманию или даже конфликтам. Язык является важным аспектом юмора, поскольку многие шутки основаны на игре слов, двусмысленностях или культурных отсылках. Перевод юмора на другой язык может привести к потере смысла или комичности, если не учитывать культурные особенности и контекст. Например, шутки, основанные на специфических культурных реалиях, могут быть трудны для понимания представителями других культур. Идентичность, основанная на национальности, этнической принадлежности или социальной группе, также влияет на восприятие юмора.

Люди могут воспринимать шутки по-разному в зависимости от того, относятся ли они к целевой аудитории или нет. Шутки, которые могут быть восприняты как забавные для одной группы, могут быть восприняты как оскорбительные для другой.

Эмоциональная связь и личный опыт также играют важную роль в восприятии юмора. Люди, которые пережили схожие ситуации или имеют общий опыт, могут лучше понимать и оценивать шутки, основанные на этих темах. Культурные различия в эмоциональном восприятии могут привести к различиям в том, что считается смешным. Культурные аспекты, такие как социальные нормы, контекст, язык, идентичность и эмоциональная связь, оказывают значительное влияние на восприятие юмора.

Понимание этих факторов может помочь в более эффективном межкультурном общении и в создании юмора, который будет восприниматься положительно в различных культурных контекстах. Исследование этих аспектов является важным шагом к более глубокому пониманию кросс-культурных различий в восприятии юмора.

То, что смешно в одной культуре, может быть совершенно неуместным или непонятным в другой. Виды юмора существуют различные виды юмора, такие как сарказм, ирония, сатира и шутка.

Стратегии и перевода: при переводе юмора переводчикам часто приходится выбирать между прямым переводом и адаптацией к целевой аудитории. Это требует глубокого понимания культурного контекста как исходного, так и целевого текстов. Психологические аспекты на восприятие юмора также влияют личные факторы, такие как возраст, уровень образования и личные предпочтения. Методы исследования: опросы, интервью и анализ текстов могут проводиться с использованием различных методов. Восприятие юмора-сложный и многогранный процесс, на который влияет целый ряд культурных факторов.

Эти аспекты могут существенно влиять на восприятие, интерпретацию и использование юмора в различных культурных контекстах. В данной статье рассматриваются основные культурные аспекты, которые могут оказывать значительное влияние на восприятие юмора. Социальные нормы и ценности каждой культуры определяют восприятие того, что считается приемлемым или неприемлемым в юморе. Например, в некоторых культурах шутки о религии или политике воспринимаются как оскорбительные, в то время как в других они являются частью повседневного общения.

Это происходит потому, что юмор часто отражает и подчеркивает культурные табу и ожидания. Контекст, в котором происходит взаимодействие, также играет важную роль в восприятии юмора. Например, шутки, уместные в неформальной обстановке между друзьями, могут быть восприняты как не уместные в официальной обстановке. Язык-важный аспект юмора, поскольку многие шутки основаны на игре слов, двусмысленности и культурных отсылках. Когда юмор переводится на другие языки, смыслы и сменность могут быть скомпрометированы, если не учитывать культурную чувствительность и контекст. Например, шутки, основанные на конкретной культурной реальности, могут быть сложны для понимания людей, принадлежащих к другим культурам. Идентичность, основанная на национальности, этнической принадлежности или социальной группе, также может повлиять на восприятие юмора.

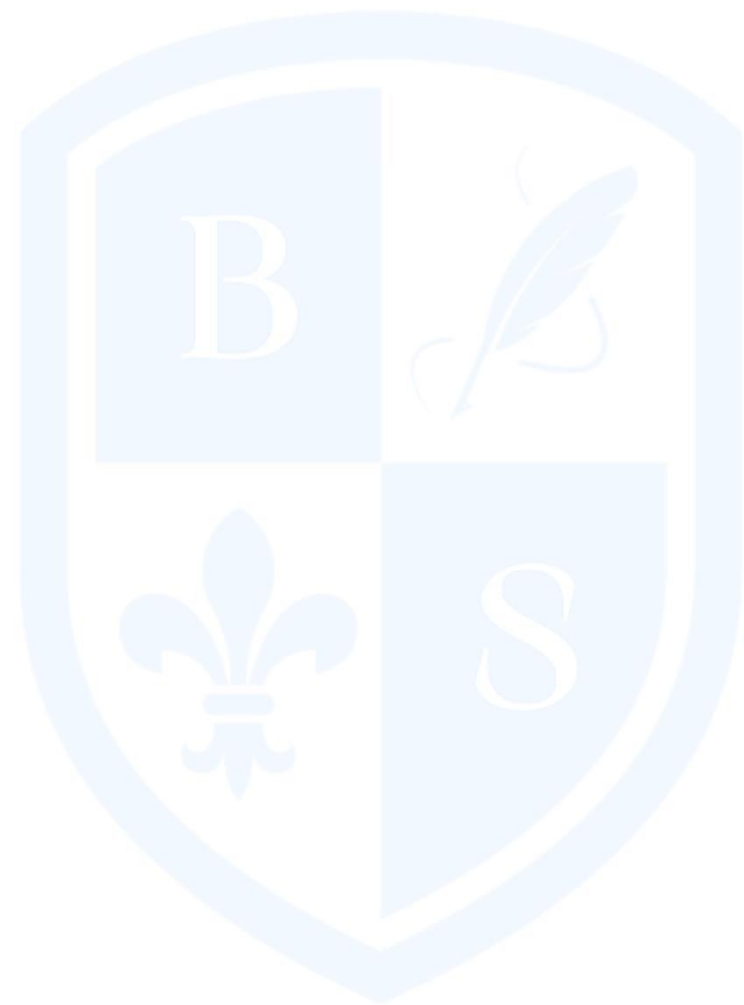
В зависимости от принадлежности к целевой аудитории шутки могут восприниматься по-разному. Шутка, которая воспринимается как смешная для одной группы, может быть оскорбительной для другой. Эмоциональные связи и личный опыт также играют важную роль в восприятии юмора. Люди, которые пережили похожие ситуации или имеют общий опыт, могут лучше понять и оценить шутки, основанные на подобных темах. Культурные аспекты, такие как социальные нормы, контекст, язык, идентичность и эмоциональные связи, оказывают значительное влияние на восприятие юмора. Понимание этих элементов может помочь в создании более эффективной межкультурной коммуникации и юмора, позитивно воспринимаемого в различных культурных контекстах. Изучение этих аспектов-важный шаг на пути лучшему пониманию межкультурных различий в восприятии юмора.

Список использованной литературы:

1. Олимова М. Философские Содержание Творчества А. Чехова //International Journal Of European Research Output Issn. – С. 2053-3578.
2. Методологическое исследование кросс-культурных различий в использовании и восприятии юмора

(<https://scholar.google.com/scholar?oi=bibs&cluster=15207150842258342537&btnI=1&hl=ru>) М
Олимова - Science and Education, 2025

3. Педагогическое взаимодействие и методические подходы в обучении РКИ: от традиции к современности. Д. Ахмадалиева - science and education, 2025
(<https://scholar.google.com/scholar?oi=bibs&cluster=5550751614287791649&btnI=1&hl=ru>)
4. Роль фразеологии в историческом и современном состоянии русского языка. Д. А. Ахмадалиева - КБК:81 с 47, 2024.
(<https://scholar.google.com/scholar?oi=bibs&cluster=5875812239433564477&btnI=1&hl=ru>)



UNIVERSITY
OF BUSINESS
AND SCIENCE